

经典童话:白雪公主-中法对照版(4)

Cependant, la reine qui croyait avoir mangé la chair et le sang de Blanche-Neige, pensait bien être de nouveau la plus belle femme du pays; et pour en avoir l'assurance, elle se mit devant son miroir et lui dit :

« Petit miroir, petit miroir,

Quelle est la plus belle de tout le pays? »

Aussitôt le miroir de répondre :

« Madame la reine, vous êtes la plus belle ici,

Mais Blanche-Neige au delà de montagnes,

Chez les sept petits nains,

Est mille fois plus belle que vous. »

La reine pâlit de colère ; elle savait que le miroir ne mentait pas, et elle reconnut que le chasseur l'avait trompée et que Blanche-Neige vivait encore. Elle songea derechef aux moyens de la tuer ; car aussi longtemps qu'elle ne serait pas la plus belle, elle sentait qu'elle ne serait pas la plus belle, elle sentait qu'elle n'aurait pas de repos.

Enfin, elle imagina de se grimer la visage et de s'habiller en vieille marchande, de façon à se rendre méconnaissable. Ainsi déguisée, elle alla dans les sept montagnes, chez les sept nains, frappa à la porte de la cabane et cria :

« De belles marchandises ! Achetez, achetez ! »

Blanche-Neige regarda par la fenêtre et dit :

« Bonjour, ma bonne femme ; que vendez-vous là ? » — De bonnes marchandises, de belles marchandises, reprit l'autre, des lacets de toutes les couleurs ! »

Et elle tira de sa boîte un lacet tressé de soies de diverses couleurs.

« Je peux laisser entrer cette brave femme, » pensa Blanche-Neige.

Et tirant le verrou de la porte, elle ouvrit à la vieille et lui acheta le beau lacet.

« Enfant, dit la vieille, de quelle façon êtes-vous lacée ? Je vais vous montrer comment il faut faire. »

Blanche-Neige, sans aucun soupçon, se plaça devant elle, et se fit lacer avec le nouveau lacet ; mais la vieille le serra si fort que la jeune fille en perdit la respiration et tomba comme morte.

« Maintenant, tu as fini d'être la plus belle, » dit la marâtre, et elle s'en alla au plus vite.

Vers le soir, les sept nains revinrent à la cabane, mais quel ne fut pas leur trouble en apercevant leur chère Blanche-Neige étendue par terre sans mouvement et comme inanimée! Ils la relevèrent, et quand ils eurent vu le lacet qui l'étranglait, ils le coupèrent; alors elle commença à respirer faiblement et revint à elle peu à peu. Les nains écoutèrent le récit de ce que s'était passé et dirent :

« La vieille marchande n'était autre que la reine; prends garde de n'ouvrir à personne, désormais, en notre absence. »

那个仆人回来复命后，王后以为白雪公主已经死了，这下，

她一定是全国最漂亮的女人了，她走到魔镜面前说：

□□“告诉我，镜子，告诉我实话！

□□全国所有的女人谁最漂亮？告诉我她是谁？”镜子回答说：“是你，

王后！你是这块地方最漂亮的女人，但是在山的那一边，在那绿色的树荫下，有

七个小矮人建造的小房屋，白雪公主就躲藏在那里，哎呀，

王后！她比你更漂亮！”

□□王后听了大吃一惊，

因为她知道这面镜子是从不说假话的，一定是那仆人蒙骗了她，

她决不能容忍有任何比她更漂亮的人活在这个世上。

□□所以，她把自己装扮成一个卖杂货的老太婆，

翻山越岭来到了那七个小矮人的住处。她敲着门喊道：“卖杂货，

多好的杂货呀！”白雪公主从窗户往外看去，说道：

“老人家，你好！你卖的是什么呢？”她回答道：“好东西，好漂亮的東西，

有各种颜色的带子和线筒。”

□□白雪公主暗想：“这老太婆，好像并不是那种坏人，

就让她进来吧。”想到这里，她跑过去打开门。老太婆进来后说道：

“哎呀！看你的胸带多差呀，来吧，让我给你系上一根漂亮的新带子。”

□□

白雪公主做梦也没想到这会有危险，所以她走上前去站在了老太婆的面前。老太

婆很熟练地将带子给她系在胸前，系着系着，

突然，她猛地用力将带子拉紧，白雪公主便被勒得透不过气来，

很快失去知觉倒在了地上，就像死去了一样。

□□看到她的样子，恶毒的王后说道：“这下你的美丽该结束了吧！”

”说完放心地走了。

□□

晚上，七个小矮人回来了，当他们看到他们诚实可爱的白雪公主躺在地上一动不动，就像死了一样时，他们的心马上缩紧了，急忙上前将她抬了起来，他们马上剪断了带子。过了一会儿，白雪公主慢慢地开始呼吸了，不久她又活了过来。

□□听她讲完事情的经过后，他们说

道：“那个老太婆就是王后，下次你要当心，在我们离开后，千万不要让任何人进来。”



爱 · 法语



爱 · 法语